

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40725
Nombre	Traducción audiovisual y accesibilidad (inglés)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	16 - Formación en inglés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SANMARTIN RICART, NURIA	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para subtitular textos audiovisuales para sordos y audiodescribir textos audiovisuales para ciegos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede.

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.



- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer las comunidades de receptores potenciales de estas modalidades de traducción.
- Conocer el mercado profesional de la traducción audiovisual accesible: estudios, asociaciones, tarifas, recursos documentales, nuevas tecnologías, etc.
- Saber distinguir entre subtitulación intralingüística e interlingüística, sus peculiaridades y competencias específicas.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Audiodescripción

El perfil profesional del audiodescriptor

¿Qué se audiodescribe?

Fases del proceso de audiodescripción

Normas y convenciones

La audiodescripción en: cine, televisión, teatro, danza y espacios culturales.

2. Subtitulado para sordos

El perfil profesional del subtitulador

El perfil de los destinatarios del subtitulado para sordos

Normas y convenciones: aspectos técnicos, ortotipográficos y lingüísticos

Programas de subtitulación: software libre y profesional

El subtitulado para sordos en cine y televisión.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	35,00	100
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruivo

Resolución de problemas

EVALUACIÓN

Evaluación continua: 30%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 50%

REFERENCIAS**Básicas**

- Chion, M. (1993). La audiovisión. Barcelona: Paidós.
- Díaz Cintas, Jorge (2003): Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español. Barcelona: Ariel.
- Neves, Joselia (2005): Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Londres: Roehampton University

Complementarias

- Agost, Rosa. 1999. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- McKee, Robert (1997): El guión. Barcelona. Alba Editorial.
- Méndez Brage, M. B. 2003. El subtitulado para sordos. Vigo: FFT. Trabajo de fin de Carrera inédito. Directora: Dra. Ana Pereira



- Neves, Joselia y Lourdes Lorenzo (2007): La subtitulación para s/Sordos1, panorama global y prenortativo en el marco ibérico, Trans. Revista de Traductología, 11.
- Ivarsson, J. y M. Carroll. 1998. Subtitling. Simrisham: TransEdit HB.
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- AENOR (2003) Norma española UNE153010: Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva, Madrid: AENOR.
- Poyatos, Fernando (1997). Non-verbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 17-47.
- Bell, Allan y Peter Garrett (1998): Approaches to Media Discourse. Oxford: Blackwell
- Pereira, Ana (2005): El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. Quaderns. Revista de traducció 12, 161-172.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

Contenidos: se mantienen

Metodología docente: se mantiene, pero la docencia se impartirá online

Evaluación: se mantienen los porcentajes